Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ульяновский государственный педагогический университет
имени И.Н. Ульянова»
(ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков
Кафедра английского языка

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической работе
_____ И.О. Петрищев
«_30_» ___августа___ 2017 г.

СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА

Программа учебной дисциплины вариативной части
для специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
(шифр и наименование)
Специализация:
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(очная форма обучения)

Составитель: Архангельская Е.С.,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры английского языка

Рассмотрено и утверждено на заседании ученого совета факультета иностранных языков, протокол от «_29_»_августа_ 2017 г. №_10_

Ульяновск, 2017

Наименование дисциплины

Дисциплина «Стилистический анализ текста» включена в вариативную часть Блока 1 Дисциплины (модули) основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», очной формы обучения.

1. **Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Цель учебной дисциплины: сформировать у студентов систему представлений о различных подходах к анализу художественного текста, научить пониманию основной идеи текста и замысла автора, выраженных языковыми средствами.

Задачи дисциплины:

- дать студентам представление об основных теоретических положениях стилистического анализа иноязычного художественного текста;
- научить студентов узнавать и адекватно интерпретировать выразительные средства языка и стилистические приемы, используемые автором текста;
- способствовать формированию умения вдумчивого чтения художественных текстов и осмысления их идейной и эстетической ценности
- познакомить студентов с методикой преподавания основ стилистического анализа текста в школе.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16).

Этап формирования Компетенции	теоретический	модельный	практический
	знает	умеет	владеет
Способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1)	ОР-1 особенности современного этапа развития изучаемого языка; базовые принципы лингво-стилистического анализа	ОР-2 анализировать языковые явления в тексте, обобщать и систематизировать их	-
Способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее	ОР-3 На базовом уровне: основные принципы работы с текстом ОР-4 На продвинутом уровне: Имеет системное	ОР-5 На базовом уровне: применять на практике приобретенные теоретические основы и методы	**ОР-7** методиками анализа текста с учетом современных

существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16)	представление о способах работы с текстом	лингвостилистического анализа ОР-6 На высоком уровне: построить алгоритм анализа текста, дискурса с интерпретацией прагматической установки использования языковых средств	лингвистических направлений и на основе сформированных навыков смысловой интерпретации -

Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Стилистический анализ текста» является дисциплиной вариативной части Блока 1 Дисциплины (модули) основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, направленность (профиль) образовательной программы «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», очной формы обучения (Б1.В.ДВ.4.2).

Дисциплина преподается в 8 семестре и опирается на результаты обучения, сформированные в рамках школьных курсов истории и МХК, а также ряда дисциплин учебного плана, изученных обучающимися в 1-7 семестрах: Практика устной и письменной речи первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка.

2. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся*:*

Номер семестра	Учебные занятия						Форма промежуточной аттестации
	Всего		Лекции, час	Лабораторные занятия, час	Практические занятия, час	Самостоят. работа, час	
	Трудоемк.						
	Зач. ед.	Часы					
8	2	72	-	40	-	32	зачёт

3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

3.1. Указание тем (разделов) и отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий:

ПРИМЕРНЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование раздела и тем	Количество часов по формам организации обучения				
	Лекц. занятия	Лаб. занятия	Практ. занятия	Самост. работа	
8 семестр					
Тема 1.Выразительные средства языка и стилистические приемы	-	6	-	4	
Тема 2. Стилистическая стратификация языковых единиц и выразительных средств	-	4		4	
Тема 3. Художественная речь и художественный текст		6		4	
Тема 4. Теория речевых жанров и художественный текст	-	4		2	
Тема 5 Виды лингвистического анализа художественного текста	-	4		2	
Тема 6. Три уровня стилистического анализа художественного текста	-	4	-	4	
Тема 7. Целостный анализ прозаического текста	-	6	-	6	
Тема 8. Целостный анализ поэтического текста	-	6	-	6	
Итого за 8 семестр	-	40	-	32	

3.2. Краткое описание содержания тем (разделов) дисциплины

Тема 1. . Выразительные средства языка и стилистические приёмы
Выразительное средство языка и стилистический прием – соотношение понятий. Стилистические приемы на лексическом уровне. Тропы, основанные на переносе значения (метафора, метонимия, сравнение). Тропы, основанные на полисемии и омонимии (каламбур, зевгма, оксюморон). Тропы, основанные на оценке (ирония, гипербола и преуменьшение, эпитет, антономасия, аллегория).
Синтаксические стилистические приемы. Стилистическое значение структуры и объема предложения. Фигуры эллипсиса и умолчания. Типы и функции синтаксических повторов (анафора, эпифора, параллелизм, синтаксическая тавтология, хиазм). Понятие градации. Стилистическая инверсия. Инверсия полная и частичная. Стилистически значимое использование союзов. Несобственно прямая речь. Риторические вопросы.
Фонетико-графические стилистические средства. Граффон. Создание образов при помощи особенностей графики. Аллитерация, ассонанс. Понятия эвфонии и какофонии. Звукоподражание.
Интерактивная форма: работа в микрогруппах над заданием образца «Определите стилистический приём и производимый им эффект» с последующим обменом мнениями с другими студентами группы.

Тема 2. Стилистическая стратификация языковых единиц и выразительных средств
Виды стилистической информации. Речь официальная и разговорная. Эмоционально окрашенная, подчеркнуто безэмоциональная и нейтральная речь. Денотативное и коннотативное значение слова.
Стилистическая стратификация английской лексики. Литературная, разговорная и нейтральная лексика. Разновидности коннотаций. Табуированная лексика, влияние эпохи на речевые табу. Эвфемизмы. Географическая дифференциация английской лексики. Архаизмы,

историзмы и неологизмы. Стилистически немаркированная лексика.
Интерактивные формы: Семинар-беседа по теме «Влияние эпохи на речевые табу». Работа в парах по стилевой адаптации предложенных фрагментов текста (замене разговорной и книжной лексики на нейтральную).

Тема 3. Художественная речь и художественный текст

Понятие художественной речи. Её основные качества. Теория художественной речи В. В. Виноградова.

Определение текста. Текст как структура. Категории художественного текста. Образ автора как конституирующая категория художественного текста. Описательный, типологический и диахронический аспекты категории образа автора. Структурные параметры категории образа автора. Понятие повествователя и позиций повествователя в художественном тексте. Локальная позиция. Эпистемическая позиция. Оценочная позиция повествователя.
Интерактивная форма: Работа в парах по анализу образа автора в предложенных фрагментах текста.

Тема 4. Теория речевых жанров и художественный текст

Понятие жанра в филологической науке. Учение о речевых жанрах М.М. Бахтина. Понятие речевого жанра в современной филологии. Жанровая специфика произведения как основание для подхода к лингвостилистическому анализу художественного текста.

Тема 5. Виды лингвистического анализа художественного текста

Обусловленность механизма анализа художественного текста его целью и задачами. «Микроскопический» анализ В.В. Виноградова, структурно-семиотический и интертекстуальный подходы к анализу художественного текста. Концептологический анализ художественного текста как путь исследования языковой личности автора. Стилистический анализ как метод постижения идейно-эстетической сущности художественного произведения и как метод выявления идиостиля писателя.

Тема 6. Три уровня стилистического анализа художественного текста

Лингвистическое и историко-культурное комментирование как способ уяснения содержания текста, лингвистическое толкование как способ выявления системы изобразительно-выразительных средств текста, лингвопоэтическое толкование как способ раскрытия смысла текста. Лексико-фразеологическая система и художественный текст. Фоновое знание и художественный текст. Установление стилевой доминанты текста. Композиция текста и основные схемы выдвижения: конвергенция, сцепление, обманутое ожидание. Образы-символы и их отражение в тексте. Ключевые слова и их текстообразующая функция.

Тема 7. Целостный анализ прозаического текста

Пространство и время литературного произведения. Субъектная организация литературного произведения. Типы дискурса (повествование, описание, рассуждение). Композиция текста. Принципы разделения отрывка из художественного текста на логические части. Темы и микротемы. Авторская интенция. Использование выразительных средств и стилистических приемов в их совокупности для реализации авторской интенции. Использование различных схем выдвижения. Приемы создания художественных образов.
Интерактивные формы: самостоятельная работа по разбиению художественного текста на логические части с последующим обсуждением в группе; спонтанный анализ фрагментов текста в микрогруппе по принципу «от темы – к стилистическим приёмам».

Тема 8. Целостный анализ поэтического текста

Особенности жанра, композиции, идейно-тематическое

своеобразие стихотворного текста. Особенности лирического героя произведения, выраже ние лирического «я» поэта. Художественно-выразительные средства поэтической речи. Ритм, интонация стихотворения. Строфика. Поэтическая фонетика: эвфония и какофония, аллитерация, ассонанс. Лексические средства выразительности поэтической речи.

4. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Примерная схема анализа текста:

1. **Speak of the author in brief.**
   - the facts of his biography relevant for his creative activities;
   - the epoch (historical and social background);
   - the literary trend he belongs to;
   - the main literary pieces (works);

2. **Give a summary of the extract (or the story) under consideration (the gist, the content of the story in a nutshell).**

3. **State the problem raised (tackled) by the author.**

4. **Formulate the main idea conveyed by the author (the main line of the thought, the author's message).**

5. **Give a general definition of the text under study:**
   - a 3d person narration
   - a 1st-person narration (an I-story)
   - narration interlaced with descriptive passages and dialogues of the personages
   - narration broken by digressions (philosophical, psychological, lyrical, etc;
   - an account of events interwoven with a humorous (ironical, satirical) portrayal of society, or the personage, etc.

6. **Define the prevailing mood (tone, slant,) of the extract.**
   It may be lyrical, dramatic, tragic, optimistic/pessimistic, melodramatic, sentimental, emotional/unemotional, pathetic, dry and matter-of-fact, gloomy, bitter, sarcastic, cheerful, etc.

7. **The composition of the extract (or the story).**
   Divide the text into logically complete parts and entitle them. If possible choose the key-sentence (the topic sentence) in each part that reveals its essence. The compositional pattern of a complete story (chapter, episode) may be as follows:
   1. the exposition (introduction);
   2. the development of the plot (an account of events);
   3. the climax (the culminating point);
   4. the denouement (the outcome of the story).

8. **Give a detailed analysis of each logically complete part.**
   Follow the formula- matter- the form. It implies that, firstly, you should dwell upon the content of the part and, second, comment upon the language means (EM and SD) employed by the author to achieve desired effect, to render his thoughts and feelings.

Материалы, используемые для текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине включает аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу студентов в течение двух семестров.

В процессе изучения разделов и тем курса студенты самостоятельно изучают тексты художественных произведений.

Аудиторная работа осуществляется в форме обсуждения текстов, ответов на контрольные вопросы.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в формах подготовки к занятиям и чтения текстов.

Перечень учебно-методических изданий кафедры (университета) по вопросам организации самостоятельной работы обучающихся

1. Архангельская Е.С. Литература английского романтизма: методические рекомендации по предмету «История литературы страны изучаемого языка» – Ульяновск: ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И. Н. Ульянова», 2017. – 42 с.
2. Архангельская Е.С., Гребёнкина И.И., Гурьяшкина А.Н. Making It All Right. - Ульяновск, 2006 (Библиотека УлГПУ; кафедра английского языка)

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Организация и проведение аттестации специалиста

ФГОС ВО в соответствии с принципами Болонского процесса ориентированы преимущественно не на сообщение обучающемуся комплекса теоретических знаний, но на выработку у специалиста компетенций – динамического набора знаний, умений, навыков и личностных качеств, которые позволят выпускнику стать конкурентоспособным на рынке труда и успешно профессионально реализовываться.

В процессе оценки знаний студентов необходимо используются как традиционные, так и инновационные типы, виды и формы контроля. При этом постепенно традиционные средства совершенствуются в русле компетентностного подхода, а инновационные средства адаптированы для повсеместного применения в российской вузовской практике.

Цель проведения аттестации – проверка освоения образовательной программы дисциплины-практикума через сформированность образовательных результатов.

Промежуточная аттестация осуществляется в конце семестра и завершает изучение дисциплины; помогает оценить крупные совокупности знаний и умений, формирование определенных компетенций.

7.1. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы:

Компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатели формирования компетенции - образовательные результаты (ОР)

		Знать	Уметь	Владеть
ПК-1 Способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	**Теоретический (знать)** особенности современного этапа развития изучаемого языка; базовые принципы лингво-стилистического анализа	ОР-1		-
	Модельный (уметь) анализировать языковые явления в тексте, обобщать и систематизировать их		ОР-2	-
ПК-16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную	**Теоретический (знать)** На базовом уровне: основные принципы работы с текстом **Имеет** системное представление о способах работы с текстом	ОР-3 ОР-4		-

оценку и интерпретацию	**Модельный (уметь)** применять на практике приобретенные теоретические основы и методы лингвостилистического анализа построить алгоритм анализа текста, дискурса с интерпретацией прагматической установки использования языковых средств		ОР-5 ОР-6	-
	Практический (владеть) анализа текста с учетом современных лингвистических направлений и на основе сформированных навыков смысловой интерпретации			ОР-7

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания:

№ п/п	РАЗДЕЛЫ (ТЕМЫ) ДИСЦИПЛИНЫ	НАИМЕНОВАНИЕ СРЕДСТВА, используемого для текущего оценивания образовательного результата	КОД диагностируемого образовательного результата дисциплины						
			ОР-1	ОР-2	ОР-3	ОР-4	ОР-5	ОР-6	ОР-7
			ПК-1		ПК-16				
1	Темы 1-2. Выразительные средства языка и стилистические приемы Стилистическая стратификация языковых единиц и выразительных средств	Групповое обсуждение ОС-1	+	+	+				
		Устный ответ ОС-4	+	+	+	+	+		
		Практическое задание ОС-2	+		+				

2	Темы 3-5 Художественный текст. Виды лингвистического анализа художественного текста	Групповое обсуждение ОС-1	+	+	+		+		
		Устный ответ ОС-4	+	+	+	+	+		+
		Практическое задание ОС-2	+	+	+				+
3	Темы 6-8. Уровни лингвистического анализа. Целостный анализ поэтического и прозаического текста	Групповое обсуждение ОС-1	+	+	+		+		
		Устный ответ ОС-4	+	+	+	+		+	+
		Практическое задание ОС-2	+		+			+	+
	Промежуточная аттестация	**ОС-5** зачет в форме стилистического анализа художественного текста							

Оценочными средствами текущего оценивания являются: групповое обсуждение; практическое задание (презентация, доклад, реферат); устный ответ. Контроль усвоения материала ведется регулярно в течение всего семестра на лабораторных занятиях.

Критерии и шкалы оценивания

Групповое обсуждение (ОС-1)

Критерий	Этапы формирования компетенций	Максимальное количество баллов
Знает принципы отбора и использования языковых средств для передачи мысли и эмоции в разных условиях общения. Особенности художественной речи	Теоретический (знать)	6
Использует иностранный язык для понимания идейных и эстетических особенностей текста и выражения отношения к прочитанному Умеет проводить лингво-стилистический анализ художественного текста	Модельный (уметь)	4
Владеет навыками лингвистического анализа, понятийным аппаратом дисциплины	Практический (владеть)	2
Всего:		**12**

Практическое задание ОС-2

Критерий	Этапы формирования компетенций	Максимальное количество баллов
Использует теоретические знания для	Теоретический	3

выполнения практического задания, соблюдает требования, предъявляемые к содержанию, структуре и оформлению.	(знать)	
Может выполнить практическое задание самостоятельно, прибегая в случае затруднений не к помощи преподавателя, а используя справочный материал.	Модельный (уметь)	3
При презентации выполненного задания соблюдает языковые нормы английского языка, демонстрирует уверенное владение невербальными средствами и вспомогательными техническими средствами, дает собственную оценку выполненному заданию.	Модельный (уметь)	4
Всего:		**10**

Презентация (ОС-3)

Критерий	Этапы формирования компетенций	Максимальное количество баллов
Использует теоретические знания для выполнения задания, соблюдает требования, предъявляемые к содержанию, структуре и оформлению.	Теоретический (знать)	4
Может выполнить задание самостоятельно, прибегая в случае затруднений не к помощи преподавателя, а используя справочный материал.	Модельный (уметь)	4
При презентации выполненного задания соблюдает языковые нормы, демонстрирует уверенное владение невербальными средствами и вспомогательными техническими средствами, дает собственную оценку выполненному заданию.	Модельный (уметь)	4
Всего:		**12**

Устный ответ (ОС-4)

Критерий	Этапы формирования компетенций	Максимальное количество баллов
Демонстрирует знание особенностей языка художественной прозы, идейно-художественного содержания литературных произведений, использует теоретические знания для выполнения задания.	Теоретический (знать)	4
Делает самостоятельные выводы и заключения, проводит самостоятельный анализ, сопоставляет информацию, определяет валидность фактов .	Модельный (уметь)	4
Правильно использует терминологию и приемы анализа	Модельный (уметь)	4
Всего:		**12**

Промежуточная аттестация: зачет в форме стилистического анализа художественного текста (ОС-5)

При проведении зачета учитывается уровень знаний обучающегося при ответах на вопросы (теоретический этап формирования компетенций), умение обучающегося отвечать на дополнительные вопросы по применению теоретических знаний на практике и по выполнению обучающимся заданий текущего контроля (модельный этап формирования компетенций).

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы:

Примерная тематика презентаций, рефератов и исследовательских работ

1. Роль заглавия в стилистическом анализе художественного произведения (на материале рассказов Э. Хемингуэя).
2. Особенности авторской речи в прозе Диккенса.
3. Роль setting в рассказах Моэма.
4. Структура повествования в современном англоязычном романе.
5. Проблема ненадежного рассказчика.
6. Антропоним как средство характеристики персонажа.
7. Стилистические средства создания историко-географического колорита в колониальных рассказах С. Моэма.
8. Роль диалога в художественном тексте.
9. Коммуникативная установка поэтического текста и её лингвистическое воплощение на примере антивоенной поэзии Ричарда Олдингтона.
10. Особенности акцентной структуры английской детской поэзии.
11. Приёмы персонификации и антропонимизации в прозе Джеральда Даррелла.
12. Употребление фоно-графических стилистических средств в художественном произведении (на материале произведения "Алиса в стране чудес").
13. Стилистический анализ как средство эстетического воспитания

Примерный список тем для группового обсуждения

1. Типы повествования в коротком рассказе.
2. Эксплицитный и имплицитный автор.
3. Внешняя и внутренняя фокализация повествования.
4. «Объективное» повествование, его преимущества и недостатки.
5. Структура сюжета.
6. Функции экспозиции.
7. Темпоральная организация художественного произведения. Flashbacks and foreshadowing.
8. Способы рисовки характера в художественном произведении. Direct and Indirect characterization.
9. Роль символов в поэтической речи. Типы символов.
10. Образная речь. Способы создания образности.

ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ К ЗАЧЁТУ (8 семестр)

1. Тропы, основанные на переносе значения (метафора, метонимия, сравнение).
2. Тропы, основанные на полисемии и омонимии (каламбур, зевгма, оксюморон).
3. Тропы, основанные на оценке (ирония, гипербола и преуменьшение, эпитет, антономасия, аллегория).

4. Стилистическое значение структуры и объема предложения. Фигуры эллипсиса и умолчания.
5. Типы и функции синтаксических повторов (анафора, эпифора, параллелизм, синтаксическая тавтология, хиазм).
6. Стилистическая инверсия.
7. Стилистически значимое использование союзов.
8. Граффон. Создание образов при помощи особенностей графики.
9. Аллитерация, ассонанс. Понятия эвфонии и какофонии. Звукоподражание.
10. Использование совокупности стилистических приемов для решения авторской задачи. Конвергенция – использование «пучка» стилистических приемов для создания образа.
11. Денотативное и коннотативное значение слова. Виды коннотаций. Стилистические ограничения на использование эмоционально окрашенной лексики.
12. Литературная, разговорная и нейтральная лексика.
13. Географическая дифференциация английской лексики.
14. Архаизмы, историзмы и неологизмы, их стилистические возможности.
15. Образ автора как конституирующая категория художественного текста.
16. Описательный, типологический и диахронический аспекты категории образа автора. Структурные параметры категории образа автора.
17. Понятие повествователя и позиций повествователя в художественном тексте.
18. Категории художественного текста. Категории пространства и времени.
19. Проявления авторской индивидуальности в художественной прозе.
20. Обращенность к адресату и ее выражение в художественной прозе.
21. Обусловленность механизма анализа художественного текста его целью и задачами.
22. «Микроскопический» анализ В.В. Виноградова, структурно-семиотический и интертекстуальный подходы к анализу художественного текста.
23. Концептологический анализ художественного текста как путь исследования языковой личности автора.
24. Лингвостилистический анализ как метод постижения идейно-эстетической сущности художественного произведения и как метод выявления идиостиля писателя.

ОБРАЗЕЦ ФРАГМЕНТА ПРОЗАИЧЕСКОГО ТЕКСТА ДЛЯ АНАЛИЗА НА ЗАЧЁТЕ

From Graham Greene's "The Murder"

It was the strangest murder trial I ever attended. The murdered woman's name was Mrs Parker. This was not one of those cases in which you feel the jurymen's anxiety because mistakes have been made - like domes of silence muting the court. No, this murderer was all but found with the body: no one present when the Crown counsel outlined his case believed that the man in the dock stood any chance at all.

He was a heavy stout man with bulging bloodshot eyes. All his muscles seemed to be in his thighs. Yes, an ugly customer, one you wouldn't forget in a hurry - and that was an important point because the Crown proposed to call a witness who hadn't forgotten him, who had seen him hurrying away from the little red villa in Northwood Street.

Mrs Salmon in 15 Northwood Street had been unable to sleep: she heard a door click shut and thought it was her own gate. So she went to the window and saw Adams (that was his name) on the steps of Mrs Parker's house. He had just come out and he was wearing gloves. He had a hammer in his hand and she saw him drop it into the laurel bushes by the front gate. But before he moved away, he had looked up - at her window. The fatal instinct that tells a man when he is watched exposed him in the light of a street-lamp to her gaze - his eyes suffused with horrifying and brutal fear, like an animal's when you raise a whip.

After the formal evidence had been given by the policeman who had found the body and the surgeon who examined it, Mrs Salmon was called. She was the ideal witness, with her slight Scotch accent and her expression of honesty, care and kindness.

The counsel for the Crown brought the story gently out. She spoke very firmly.

There was no malice in her, and no sense of importance at standing there in the Central Criminal Court with a judge in scarlet hanging on her words and the reporters writing them down. Yes, she said, and then she had gone downstairs and rung up the police station.
`And do you see the man here in court?'
She looked straight at the big man in the dock, who stared hard at her with his Pekingese eyes without emotion.
`Yes,' she said, `there he is.'
`You are quite certain?'
She said simply, `I couldn't be mistaken, sir.'
It was all as easy as that.
`Thank you, Mrs Salmon.'
Counsel for the defense rose to cross-examine.
`Now, Mrs Salmon, you must remember that a man's life may depend on your evidence.'
`I do remember it, sir.'
`Is your eyesight good?'
`I have never had to wear spectacles, sir.'
`You are a woman of fifty-five?'
`Fifty-six, sir.'
`And the man you saw was on the other side of the road?'
`Yes, sir.'
`And it was two o'clock in the morning. You must have remarkable eyes, Mrs Salmon?'
`No, sir. There was moonlight, and when the man looked up, he had the lamplight on his face.'
`And you have no doubt whatever that the man you saw is the prisoner?'
I couldn't make out what he was at. He couldn't have expected any other answer than the one he got.
`None whatever, sir. It isn't a face one forgets.'
Counsel took a look round the court for a moment. Then he said, `Do you mind, Mrs Salmon, examining again the people in court? No, not the prisoner. Stand up, please, Mr Adams,' and there at the back of the court with thick stout body and muscular legs and a pair of bulging eyes, was the exact image of the man in the dock. He was even dressed the same - tight blue suit and striped tie.
`Now think very carefully, Mrs Salmon. Can you still swear that the man you saw drop the hammer in Mrs Parker's garden was the prisoner - and not this man, who is his twin brother?'
Of course she couldn't. She looked from one to the other and didn't say a word.
There the big brute sat in the dock with his legs crossed, and there he stood too at the back of the court and they both stared at Mrs Salmon. She shook her head. What we saw then was the end of the case. There wasn't a witness prepared to swear that it was the prisoner he'd seen. And the brother? He had his alibi, too; he was with his wife.

ОБРАЗЕЦ ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА ДЛЯ АНАЛИЗА НА ЗАЧЕТЕ

By Emily Dickinson

Hope

Hope is the thing with feathers
That perches in the soul,
And sings the tune--without the words,
And never stops at all,
And sweetest in the gale is heard;
And sore must be the storm
That could abash the little bird
That kept so many warm.
I've heard it in the chillest land,
And on the strangest sea;
Yet, never, in extremity,

It asked a crumb of me.

Материалы для организации текущей аттестации представлены в п.6 программы.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенции.

Краткая характеристика процедуры реализации текущего и промежуточного контроля для оценки компетенций обучающихся представлена в таблице.

№ п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика процедуры оценивания компетенций	Представление оценочного средства в фонде
2.	Групповое обсуждение	При групповом обсуждении заданной темы оценивается содержание высказываний каждого из выступающих (обоснованность используемой информации, достоверность источников, самостоятельная оценка вопроса, содержание выступления заявленной теме, соблюдение языковых норм, владение невербальными средствами).	Темы для группового обсуждения
3.	Презентация	Может выполняться индивидуально либо в во внеаудиторное время. Текущий контроль проводится при представлении результатов работы.	Перечень тем для презентаций
4.	Выступление перед группой (реферат)	Реферат соответствует теме, выдержана структура реферата, изучено 85-100 % источников, выводы четко сформулированы	Темы рефератов
5.	Зачет в форме стилистического анализа художественного текста, устного собеседования по вопросам	Проводится в заданный срок, согласно графику учебного процесса. При выставлении оценки учитывается уровень приобретенных компетенций студента. Компонент «знать» оценивается теоретическими вопросами по содержанию дисциплины, компоненты «уметь» и «владеть» - практикоориентированными заданиями.	Комплект примерных вопросов к экзамену.

В конце изучения дисциплины подводятся итоги работы студентов на лекционных и лабораторных занятиях путем суммирования заработанных баллов в течение семестра.

Критерии оценивания знаний обучающихся по дисциплине
8 семестр

№ п/п	Вид деятельности	Максимальное количество баллов за занятие	Максимальное количество баллов по дисциплине
	Посещение лабораторных занятий	1	**20**
	Работа на лабораторных занятиях	6	**120**
	Контрольная работа	30	**30**
	Зачет	30	**30**
ИТОГО:	2 зачетные единицы		**200**

Формирование балльно-рейтинговой оценки работы обучающихся

8 семестр

		Посещение лабораторных занятий	Работа на лабораторных занятиях	Индивидуальное задание	Контрольные мероприятия	Зачёт
8 семестр	Разбалловка по видам работ	20 х 1=20 баллов	20 х 6=120 баллов	-	30 баллов	30 баллов
	Суммарный макс. балл	20 баллов max	140 баллов max	-	170 баллов max	200 баллов max

Критерии оценивания работы обучающегося по итогам семестров

По результатам 8 семестра, трудоёмкость которого составляет 2 ЗЕ, итоговым контролем является зачёт, для получения которого студенту нужно набрать более 60 баллов.

	Баллы (2 ЗЕ)
«зачтено»	более 60
«не зачтено»	60 и менее

Критерии выставления зачёта

- От 0 до 5 баллов ставится, если:
показано незнание теоретического материала и неумение анализировать текст (нет верных ответов по большинству из пунктов анализа), в ответе имеются множественные грубые лексические и грамматически ошибки, не используется терминология дисциплины.

- От 6 до 10 баллов ставится, если студент:
- показал слабое знание теоретического материала или неумение анализировать текст, если анализ подменяется пересказом; в ответе отсутствуют необходимые иллюстрации, отсутствует логика в изложении материала, нет необходимых обобщений и самостоятельной оценки фактов; в ответе имеются множественные грубые лексические и грамматически ошибки.

- От 11 до 15 баллов ставится, если студент:
правильно, но схематично или с отклонениями от последовательности изложения раскрыл материал. Анализ текста частично подменяется пересказом, нет обобщений и выводов в полном объеме, имеются ошибки в речевом оформлении высказываний.

- От 16 до 20 баллов ставится, если студент:
обнаружил хорошее знание и понимание теоретического материала, умение анализировать художественный текст, привёл необходимые иллюстрации, умеет излагать свои мысли последовательно и грамотно. В ответе может быть недостаточно полно развернута аргументация, возможны отдельные затруднения в формулировке выводов, иллюстративный материал может быть представлен недостаточно, отдельные погрешности в речевом оформлении высказываний.

- От 21 до 30 баллов ставится, если студент:
дал полный, логичный, аргументированный ответ на вопросы по теоретическому материалу, виден личный вклад студента в переработку теоретического материала (использование дополнительной литературы, подбор иллюстративных примеров); грамотный стилистический анализ художественного текста выполнен на высоком уровне, студент продемонстрировал умение излагать свои мысли последовательно с необходимыми обобщениями и выводами, излагает материал на правильном литературном языке.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература

1. Болотнова Н.С. Филологический анализ текста: учебное пособие. – М.: Флинта, Наука, 2009. - 520 с. (Электронный ресурс. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83071)
2. Мирошниченко И.В. Лингвистический анализ текста: конспект лекций. М.: Приор, 2009 – 224 с. (Электронный ресурс. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=56329&sr=1)
3. Кухаренко, Валерия Андреевна. Практикум по стилистике английского языка [Текст] = Seminars in Stylistics : учеб. пособие для студентов фак. иностр. яз. / В. А. Кухаренко. - 3-е изд., испр. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 181,[2] с. (Библиотека УлГПУ)

http://znanium.com/go.php?id=406221

Дополнительная литература

1. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. М.: Просвещение. 1988. 192 с.

2. Практический курс английского языка. 4 курс: учеб. для студ. высш. учеб.заведений / В.Д.Аракин и др. М: Гуманитар. ид. Центр ВЛАДОС, 2001. 351 с.
3. Эсалнек А.Я. Основы литературоведения. Анализ художественного произведения: практикум. – М.: Флинта, Наук, 2017 – 215 с. 215 (Электронный ресурс. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=95007&sr=1)
4. Архангельская Е.С., Гребенкина И.И., Гурьяшкина А.Н. Making It All Right. – Ульяновск, 2006 (Кафедра английского языка УлГПУ)
5. Карневская [и др.] Английский язык. Стратегии понимания текста; под общ. ред. Е.Б. Карневской. – 3-е изд., перераб. – Минск : Выш. шк., 2013. – 320 с. (Электронный ресурс. Режим доступа: http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=508647)
6. Английский язык. Стратегии понимания текста. Ч. 2: В 2 ч. : учеб. пособие / Е. Б. Карневская [и др.] ; под общ. ред. Е. Б. Карневской. – 3-е изд., перераб. - Минск: Выш. шк., 2013. – 255 с. (Электронный ресурс. Режим доступа: http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=508667)
7. Фокина М. А. Филологический анализ текста: учебное пособие. - Кострома: КГУ им. Н. А. Некрасова, 2013. - 140 с. (Электронный ресурс. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=275635&sr=1)
8. Шуверова Т. Д. Reading, Translation and Style : лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: учебное пособие. - М.: МПГУ, 2012. - 146 с. (Электронный ресурс. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=363872&sr=1)
9. Головина Е. Лингвистический анализ текста: учебное пособие. – Оренбург: ОГУ, 2012. - 106 с. (Электронный ресурс. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259129)
10. Иванова Д. М. Литературный анализ текста: учебное пособие. - Елец: Елецкий государственный университет им И.А. Бунина, 2010. - 73 с. (Электронный ресурс. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=272129&sr=1)
11. Кайда Л.Г. Композиционный анализ художественного текста: Теория. Методология. Алгоритмы обратной связи. – Москва, «Флинта», 2013 (Электронный ресурс. Режим доступа: http://znanium.com/go.php?id=458181
12. Морозкина Т.В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста. - Ульяновск : ФГБОУ ВПО "УлГПУ им. И. Н. Ульянова", 2015. - 95 с

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Интернет-ресурсы

1. Stylistic and linguistic analysis of literature [Электронный ресурс] https://www.enotes.com/homework-help/stylistic-linguistic-analysis-literature-401463
2. «Cummings Study Guides»/ [Электронный ресурс]. Режим доступа: hrome.google.com/webstore/category/themes
3. “Sparknotes literature” / [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.sparknotes.com/sparknotes/ .

Электронные библиотечные системы (ЭБС), с которыми сотрудничает «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»

№	Название ЭБС	№, дата договора	Срок использования	Количество пользователей
1	«ЭБС ZNANIUM.COM»	Договор № 2304 от 19.05.2017	с 31.05.2017 по 31.05.2018	6 000
2	ЭБС	Договор № 1010	с 22.08.2016 по	

	«Университетская библиотека онлайн»	от 26.07.2016	21.11.2017	6 000

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

В соответствии с учебным планом соответствующей специальности дисциплина «Стилистический анализ текста» изучается студентами очного отделения в 8 семестре.

Успешное изучение курса требует от студентов активной работы на семинарах, выполнения всех учебных заданий преподавателя, ознакомления с текстами художественных произведений, основной и дополнительной литературой.

В процессе подготовки к занятиям необходимо обращаться к материалам учебных пособий, которые помогут составить определенный историко-литературный фон, опираться на записи, сделанные в аудитории. Работая над историко-литературными, теоретическими и критическими источниками, студент может делать дополнительные записи, которые позволят более глубоко освоить изучаемый материал анализируемого художественного текста.

Важное значение при подготовке к практическому занятию имеет чтение. Читая (несколько раз) анализируемое произведение (его фрагмент), необходимо выписывать из текста примеры употребления автором стилистических приёмов и изобразительных средств языка, сформулировать, какой эффект создаёт приём или совокупность стилистических приёмов, основную идею, тему, прокомментировать особенности композиционного построения текста, привлечь для анализа биографические сведения об авторе, времени создания произведения и другую информацию, помогающую более полно прокомментировать замысел автора и его воплощение. После окончания работы следует систематизировать свои записи, свести их вместе (например, характеристики героев, портреты, пейзажи, лейтмотивы и т.д.) и на основании этого делать собственные наблюдения, выводы, которые фиксируются на бумаге.

В ходе аудиторной работы рекомендуется проявлять активность, участвовать в парной работе и групповых дискуссиях, выполнять дополнительные задания преподавателя.

Образец плана лабораторного занятия

Лабораторная работа № 1 Типы авторского повествования в рассказе

Цель работы: рассмотреть различные виды авторского повествования; проследить роль типы повествования в реализации авторского замысла

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Прочитать текст рассказа Unicorn in the Garden by J.Thurber.
2. Проработать предложенный дополнительный материал, ознакомиться с терминологией, ответить на контрольные вопросы.

Дополнительный материал к занятию

Narration/ Point of view

In fiction, the author does not address the readers directly. In order to deliver information to the audience he/she creates a character or a non-personal (anonymous) voice that relates the events of the plot. The narrator may be a strong presence in the text, providing commentary or interpretation of the events, or he/she may be almost invisible and allow the events speak for themselves.

There are few techniques that will influence the story more than the choice of the point of view, and therefore the first question you have to ask when analyzing a piece of writing is “Who tells the story?” The narration is not only about the voice that tells the story, but also about the way in which it is told.

The basic choices are: third-person narrative and first-person narrative. Second-person narrative and hybrid forms are less common.

1. **Third person narrative.** In this case, the story is told by someone outside the action. The narrator is not a character within the story, but simply an observer. It is the most commonly used narrative mode in fiction. It gives the author the greatest flexibility. This narrative mode can be further subdivided into:
   a) Omniscient
   b) Limited omniscient
   c) Objective

The omniscient narrator tells the story from a vantage viewpoint where he (usually–implicitly–the author himself) "knows all and sees all." He is a kind of god in the fictional universe he has created: he can plunge into the innermost thoughts or feelings of any of the characters, be in several places at the same time, travel to the past or future. He can informs the reader or withheld information. Through third person omniscient, a writer may bring to life an entire world of characters. Sometimes the narrator may interrupt the story to express an opinion, pose a question or clarify a point. In this case, we are dealing with **an obtrusive narrator**. If the narrator does not feature in the story explicitly and never addresses the reader directly, he is an **unobtrusive narrator**.
Functions of Omniscient

The omniscient technique gives the audience an insight into different characters' minds and helps to create a bond with them. It also enables the writer to make use of multiple voices (the voices of different characters) and multiple plot lines. The readers can look into the depth of the story, read different interpretations of the same events and get an objective picture of the world of the story. Moving from character to character can also make the story more exciting.

Limited omniscient

The narrator is an external unnamed source, just like with the omniscient narration, but he/she chooses one character in the story and tells the story from his or her perspective. We stick with that person and are privy to his or her thoughts and feelings while still seeing everything and everyone around him or her. We know the character's attitudes, values or needs, but the author does not necessarily identify with his or her passions. This form of narration involves the reader more, but also allows a certain degree of freedom for the author.

According to author Walter Mosley, the third person limited narrator

– has a subtle voice

– tells a story in a natural voice

– perceives events from the perspective of the character

– is distant from the character's passions

– gives a balance that allows the reader to let go of disbelief

In the mode **of dramatic narration** (also called objective) the story seems to be told by no one. The narrator steps aside to make the narration more neutral. He does not take us into any character's personality, does not describe their thoughts, feelings or motives. This technique can be described as a "fly-on-the-wall" or "camera lens" approach and compared to a video camera left running, so that only observable actions are recorded. This type of narrative mode is often employed by newspaper articles, biographical documents, and scientific journals. It is also growing more popular in fiction.

Содержание работы:
James Thurber. *Unicorn in the Garden*
Comprehension questions

1. How does the story begin? What can we imply about the man's personality, habits, attitudes and the relationship in the family from the fact that he is eating his breakfast alone early in the morning looking over the garden?
2. How does seeing a unicorn affect the man? Why does he go up to his wife's room? Does the news of the unicorn make his wife happy?
3. What makes the man go to his wife a second time?
4. What is the implication of the phrase "had never liked the words *booby* and *booby-hatch*"?
5. Why is there a gloat in the wife's eye as he is getting up?
6. What happens when the police and the psychiatrist arrive at the house?
7. Do you think the man can hear the noise of the "terrific struggle" his wife puts up? Why does he choose not to interfere?
8. Why does the man answer the psychiatrist's question the way he does?

Questions about the author's strategy and style:

a) genre
   1. The story is taken from James Thurber's collection Fables of Our Time. What is a fable? How is the story you have read like a fable? What makes it different from conventional fables?
   2. Features of what other literary genre does the author employ in his work? (To begin with, read the first and the last (apart from the moral) sentences of the short story) What else makes this story similar to a fairy tale? Can you say that the good triumphs over evil and the good character is rewarded in the end?

b) point of view and narrative mode
   1. Who tells the story?
   2. What prevails in the story: narration, description, or argumentation? Is there much dialogue?
   3. How much access do we get into the characters' minds? Find all the words and expressions in the story describing the characters' emotions, thoughts or intentions. Which of them are observable (like, could be shown in a movie)?
   4. How does this choice of dramatic narrative affect the story? Does it make it ambiguous? Do we really know the man and understand his motives?

c) Symbols
   1. What symbols doe the author use the story?
   2. What is a unicorn? What does it symbolize? Does the presence of a unicorn characterize the man? Why does the unicorn disappear when the man returns from his wife's bedroom the second time?
   3. What kind of flowers grow in the man's garden? What might their symbolic meanings be? For example, do you think there is any importance in the fact that a unicorn eats a lily from the man's hand?

d) personal response and general discussion
   1. Do you think there was a unicorn in the garden? What are your arguments?
   2. How do the husband and wife differ in their temperament, interests and upbringing? In their intellect and cunning?
   3. Are the characters in the story individuals? Or do they simply represent the irreconcilable struggle between man and woman? Why is it necessary to rid of the other in order to "live happily ever after"?

Форма представления отчета: устный ответ, групповое обсуждение

Подготовка к устному выступлению:

Доклады делаются по каждой теме с целью проверки теоретических знаний обучающегося, его способности самостоятельно приобретать новые знания, работать с информационными ресурсами и извлекать нужную информацию. Продолжительность устного

выступления не должна превышать 5 минут. Тему студент выбирает по желанию из предложенного списка.

При подготовке студент должен изучить теоретический материал, используя основную и дополнительную литературу, обязательно составить план (перечень рассматриваемых им вопросов, отражающих структуру и последовательность материала), подготовить раздаточный материал или презентацию. Выступление должно строиться свободно, убедительно и аргументировано. Преподаватель следит, чтобы выступление не сводилось к простому воспроизведению текста, не допускается простое чтение составленного конспекта. Выступающий также должен быть готовым к вопросам аудитории и дискуссии.

Для оказания помощи в самостоятельной работе проводятся индивидуальные консультации.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

* Архиватор 7-Zip,
* Антивирус ESET Endpoint Antivirus for Windows,
* Операционная система Windows Pro 7 RUS Upgrd OLP NL Acdmc,
* Офисный пакет программ Microsoft Office Professional 2013 OLP NL Academic,
* Программа для просмотра файлов формата DjVu WinDjView,
* Программа для просмотра файлов формата PDF Adobe Reader XI,
* Браузер Google Chrome.
* Программа-оболочка HotPotatoes (свободно распространяемое ПО)

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
пер. Карамзина, дом 3/2. Аудитория № 8 Аудитория для лекционных и практических занятий.	Посадочные места – 40. Стол двухместный ученический – 20 Стул ученический – 40 Экран проекционный NOBO, матовый треножный (BA0000003648) – 1 шт. Экран мобильный ScreenMedia Apolio-T180x180 (BA0000005955) Доска 1012*1512 белая ДП -12б. поворотная (BA0000003458) Огнетушитель № 1	Лицензионные программы * Архиватор 7-Zip, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Антивирус ESET Endpoint Antivirus for Windows, лицензия EAV-0120085134, контракт №260916-ЛД от 12.12.2016 г., действующая лицензия. * Операционная система Windows Pro 7 RUS Upgrd OLP NL Acdmc, Open License: 47357816, договор №17-10-оаэ ГК от 29.10.2010 г., действующая лицензия. * Офисный пакет программ Microsoft Office Pro 2007 OLP NL Academic, договор №09-

		AE01278350 от 22.10.2009 г., действующая лицензия. * Офисный пакет программ Microsoft Office Standard 2010 OLP NL Academic, Open License: 60696830, договор №200712-1Ф от 20.07.2012 г., действующая лицензия. * Программа для просмотра файлов формата DjVu WinDjView, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Программа для просмотра файлов формата PDF Adobe Reader XI, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Браузер Google Chrome, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано.